

ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2018年5月号
(年間購読料 Abonnement
annuel : 20€)

Centre Catholique Japonais de Paris
4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail / Tél :
09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com

Mai (2018)

五月 (2018年)

Mois de Mai:

Souffles du vent

à travers les branches aux feuilles nouvelles

Chants d'oiseaux et bruissements d'ailes

Printemps.

Pour l'Eglise, mois de Marie :

"Nous te saluons, 0 Toi Notre Dame

Marie, vierge sainte, que drape le soleil

couronnée d'étoiles, la lune est sous tes pas

en Toi nous est donnée l'aurore du salut."

Ainsi chante la Liturgie sur le texte de la Bible (apoc. 12:1)

Marie si belle,

Marie vivante du souffle du Très Haut,

Marie qui nous donne Jésus, l'Emmanuel: Dieu avec nous !

Ave Maria !

(Sœur Marie- Hélène)

5月 :

若葉を付けた枝の間を

風が通り抜ける

鳥の歌声と羽ばたきの音

春。

教会にとっては、マリアの月 :

"聖母マリア、あなたに挨拶します

太陽をまとい、星の冠を頭上に戴き、

月が足元にある、処女マリア

あなたにおいて救いの夜明けが始まった"

このように典礼は聖書のテキストによって歌う。

(ヨハネの黙示録 12 : 1)

美しいマリア、

天からの息吹きによって生きるマリア、

イエス、エマヌエル : 神は私達と共におられる ! を下さる

マリア

アヴェ マリア !

(シスター マリー・エレヌ)

今月の日本語ミサー聖霊降臨祭 La messe en japonais pour la Pentecôte

5月20日(日) 午前10時半~ ハレギンデギ神父様の司式により、聖霊降臨祭のためのミサが、カトリックセンターにて行われます。またミサの間に、庄司早希ちゃんが初聖体の儀式を行います。皆様早希ちゃんを支える共同体の一員として参加致します。尚、ミサの後、お祝いの席を設けたいと思います。アペリティフの持ち寄りをお願い致します。

La messe en japonais sera célébrée le dimanche 20 mai à 10h30 par l'Abbé Harguindéguy au Centre Catholique Japonais de Paris. En même temps, pendant la messe, nous célébrons la première communion de la jeune Saki SHOJI. Participons comme membre de la communauté pour la soutenir.

Après la messe, partageons un verre d'amitié autour de Saki SHOJI. Je vous prie d'apporter quelque chose pour l'apéritif.

今月の司牧委員会 Conseil Pastoral

5月5日(土) 午後2時より司牧委員会を行います。Le Conseil pastoral se tiendra le samedi 5 mai à 14h.

センターの掃除とミサの準備は19日(土)、午後2時からとします。よろしく願い申し上げます。

Le ménage du Centre et la préparation de la messe seront faits le samedi 19 à 14h.

Merci de votre collaboration.

須貝泰夫 Jean-Claude さん、浜田真悟 Ambrosius さん、

入信の秘跡を受けられ、おめでとうございます !!

Félicitation à M. Yasuo Sugai Jean-Claude et M. Shingo Hamada Ambrosius qui ont reçu les sacrements de l'initiation chrétienne !



3月31日の復活徹夜祭において、お二人が無事、入信の秘跡（洗礼・堅信・聖体）を受けられたことをお慶び申し上げます。

灰の水曜日から始まった四旬節の長い期間、とくに聖週間を乗り越え、洗礼への道りを歩み切ったお二人に、これからも神の祝福が注がれますように。新たな人生のスタートを切ったお二人を、共同体の一員として、支え励ましあって行きましょう。また、この間に、陰になり日向になり、様々な形で援助して下さった方々に、この場を借りて厚く御礼申し上げます。とくに数回にわたる典礼に関わって下さった、オルガンを弾いて下さった彦田理矢子さん、香下由梨さん、聖歌を歌って下さった庄司由美さんには、心より御礼申し上げます。彼女たちの尽力のお蔭で、立派なミサをあげることができました。また立派な復活ろうそくのための燭台を作って下さった佐々木真紀さんにお礼申し上げます。

最後に、遠くバスク地方から私たち共同体のために来て下さった、ハレギンデギ神父様にも御礼申し上げます。聖週間における全ての典礼を、日本人共同体だけで行うという初めての試みがなされ、成功したのも、神父様のお蔭です。ハレルヤ !!



A la Vigile pascale du 31 mars, M. Sugai et M. Hamada ont reçu les sacrements de l'initiation chrétienne (Baptême, confirmation, Eucharistie). Après avoir traversé le carême et la Semaine Sainte, ils commencent maintenant le nouveau départ par le don de la vie nouvelle. Que nous tous, les membres de la communauté japonaise, puissions les soutenir ! Nous remercions tous ceux qui ont aidé à réaliser cet heureux événement, soit directement, soit indirectement. Surtout pour la liturgie de la

Semaine Sainte : Les organistes, Mlle Riyako Hikota et Mlle Yuri Koshita ; Le chant : Mme Yumi Shôji. Elles ont accompli un travail remarquable. Qu'elles en soient profondément remerciées ! Grâce à elles, nous avons pu célébrer une magnifique eucharistie. Et nous remercions Mme Makiko Sasaki qui a fabriqué un magnifique chandelier pour le cierge pascal.

Et bien sûr, nous remercions l'abbé Harguindeguy qui est venu du pays basque pour notre communauté. Pour la première fois de l'histoire de l'aumônerie japonaise, toute la Semaine Sainte a été célébrée par la liturgie japonaise. Et ce fut un grand succès ! C'est vraiment grâce à l'abbé Harguindeguy. Hallelujah !



6月の夏祭りについて A propos de la fête de l'été en juin

6月に行う予定の夏祭りについてお知らせします。

今年の夏祭りは試験的に品物も販売してみたいと思います。通常今までの夏祭りでは皆様手作りの食べ物だけを販売しておりましたが、売り上げを見込んでまた、皆様からのご要望もあり、物品の販売も致したいと思います。ですので、今から売れそうな品物をご用意いただけるとありがたいと思います。なお夏祭りの日付が決定次第お知らせ致しますが、**今からセンター**での品物の受け取りを始めたいと思います。宜しく願い致します。

Voici une annonce au sujet de la fête de l'été prévue en juin (la date n'est pas encore fixée).

Pour la fête de l'été de cette année, expérimentalement, nous allons vendre également des objets.

Ces dernières années, à la fête de l'été, nous avons vendu uniquement des plats et des gâteaux que vous aviez cuisinés. Mais cette année, nous souhaitons également vendre les objets que vous apporterez. Je vous prie de bien vouloir préparer dès maintenant les objets que vous pensez vendables.

La date de la fête de l'été en juin n'est pas encore fixée, mais je vous l'annoncerai dès que possible.

Et nous commençons à réceptionner les objets à vendre dès **maintenant**.

Je vous remercie de votre collaboration.

お知らせ Annonce

憲法カフェ 2018.5.12 (土) 11:30~13:30 +ランチ /

場所 パリ日本人カトリックセンター参加無料

Café-Débat au sujet de la Constitution japonaise.

Le samedi 12 mai 2018 de 11h30 à 13h30.

Lieu : Centre Catholique Japonais de Paris / Entrée gratuite – Libre participation aux frais.

恋文や吉野の川の花筏	紫木蓮風をいとひて風とあり	指先に絹の滑りや猫柳	石蹴りの小石見つかる日永かな	彼の女の面影うつし山笑ふ	カーデガン着心地かるし春更けり	横道の写真あきらめ桜かな
はる子	よし	紀代子	正子	佐智子	まこ	クリス

紫木蘭俳句会 自選句

2017年度支出	Dépense 2017		2017年度収入	Recettes 2017	
聖書・祈祷書購入	Livres et Revues	58.19			
資料作成	Publication	561.90			
小計	sous-total	620.09			
司祭への謝礼	Rénumération des Prêtres	540.00			
			センター維持費	Denier de culte	3885.71
家賃	Loyer	4372.90	ミサ献金	Quêtes	638.22
保険	Assurance	289.82			
小計	sous-total	4662.72	小計	sous-total	4523.93
祭具・花	Fournitures pour le culte	215.50			
文房具類	Fourniture de bureau	3482.09			
通信費	Internet / Téléphone	363.93			
小計	Sous-total	4061.52			
バザー	Brocante	149.00	バザー	Brocante	2538.85
お祭り・コンサート	Fête - Concert	300.00	お祭り・コンサート	Fête - Concert	549.21
小計	Sous-total	449.00			
			小計	sous-total	3088.06
養成費	Formation	600.00	預金利子	Intérêts ADP	351.52
支出合計	Total des dépenses	10933.33	収入合計	Total des recettes	7963.51
収入 - 支出	Recettes - Dépenses				-2969.82 euros

2016年12月31日 ADP 預金 Dépôt ADP le 31/12/2016 : **11 758,21 euros**

2017年12月31日 ADP 預金 Dépôt ADP le 31/12/2017 : **7 969,73 euros**

今年は **2969.82** ユーロの赤字です。

支出の増加：一旦終了したコピー機のリースを、再開したこと。五年間の契約です。今までの機種を持ち続けると交換部品の生産が終了するため、新しい機種をリースする必要がありました。このためリースを払う必要のなかった去年に比べ、支出が増えました。しかし以前のリースよりも安くなっています。

ミサを司式する司祭に遠くから来てもらっていること。エムリック神父様はアンジェから、ハルギンデギ神父様はバスク地方から来てもらっているため、交通費を払っています。また去年はセンターの恩人が4名亡くなりました。献花代などを出しています。

収入の減少：維持費、寄付金が減っています。2015年度の維持費と寄付金の合計は5218€でした。2017年度の維持費と寄付金の合計は4523€です。

センターの大きな支出は家賃とコピー機のリースです。これは契約なので、変えることはできません。私たちは教区に属しているため、家賃は一か月360€と格安です。きれいなカラー印刷のできるコピー機は「ともに」発送だけでなく、カトリック要理のための資料、ミサ典礼のためのプリント、イベントのポスターなど、非常に活用されています。

日本語ミサを捧げること、キリスト教入信（洗礼、堅信、聖体）を準備すること、秘跡を祝うことは、センターの最も重要なミッションです。そのためには費用も投資も必要なのです。今年は聖週間を全て日本語の典礼によってセンターで行い、二人の方の入信の秘跡を祝う大きな喜びがありました。現在、3名の方が洗礼を希望しています。

センターの活動も発展しています。亡くなった田中万里子さんの生け花教室も湯沢佐智子が引き継ぎ、新しい活動として佐藤栄子さんが日本舞踊教室を3月から始め、そして5月からは須貝オードさんがフランス語教室を始めます。

センターがミッションを果たし、パリの日本人を受け入れる場所であり続けるために、皆様のご協力を心よりお願い申し上げます。

湯沢慎太郎

Cette année, notre bilan financier est déficitaire de **2969.82€**. D'une part, les dépenses ont augmenté parce que le Centre a pris en location un nouveau photocopieur (Les pièces de rechange de l'ancien photocopieur n'étant plus produites). Le contrat de location est de 5 ans. Et aussi parce que les prêtres qui célèbrent la messe en japonais viennent de loin (Le Père Aymeric de Salvert qui vient d'Angers, l'abbé Harguindeguy qui vient du pays basque). Et l'année dernière, quatre personnes qui ont rendu de grands services au Centre sont décédées, et le Centre a offert des fleurs pour les funérailles. D'autre part, les deniers de l'Eglise et les dons divers ont baissé.

Célébrer la messe, préparer les sacrements de l'initiation chrétienne, sont la mission essentielle du Centre. Cela demande des dépenses et des investissements. Cette année, la totalité de la Semaine Sainte a été célébrée au Centre avec la liturgie en japonais. Et nous avons eu la grande joie de célébrer l'initiation chrétienne de deux Japonais. Actuellement, trois Japonais demandent le baptême.

Les autres activités du Centre se développent également. La classe de Ikébana qu'animait Mme Mariko Tanaka, décédée l'année dernière, a été reprise par Sachiko YUZAWA. Et les nouvelles activités démarrent : Depuis mars, Mme Eiko SATO enseigne la danse japonaise, et en mai, Mme Aude Sugaï ouvre une classe de conversation française. Je vous prie de bien vouloir collaborer, pour que le Centre continue à accomplir sa mission et accueillir les Japonais de Paris.

センター維持費のお願い

センターが存続し、福音宣教の活動を続けられるのは、ひとえに皆様の寛大なご支援のお陰です。

センターは国家からも、ヴァチカンからも助成金を受けていません。

どうかセンター維持費をお届けください。宜しくお願い申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の66パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。(ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人) ☆

Demande du denier de l'Eglise

Le Centre ne peut continuer à exister et à exercer la mission d'évangélisation que grâce à vos dons généreux. Le Centre ne reçoit aucune subvention ni de l'État, ni du Vatican.

Nous vous en remercions. Le denier de l'Eglise est à adresser au Centre.

☆ *Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal.*

(ADP = Association Diocésaine de Paris) ☆

5月の定期活動 / Les activités en mai

5月1日と8日と10日は祝日のため、センターを閉館します。

A cause des jours fériés, fermeture du Centre le 1^{er}, le 8 et le 10 mai.

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 16:00 – 18:00 Samedi 16:00 – 18:00 時間と曜日が変更しました。 Attention : Horaire a changé.
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	木曜日 17:30 - 19:30 Jeudi 17:30 – 19:30 曜日と時間が変更しました。 Attention : Horaire a changé.
カトリックセンターの窓口 Permanence-Accueil	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 14:00 – 16:00 Samedi 14:00 – 16:00
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	15日と22日のみ 17:30–18:45 Mardi le 15 et le 22 17:30–18:45
新活動 フランス語会話 Nouvelle activité : Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	3日と17日 15:00 – 17:00 Jeudi le 3 et le 17, 15:00 – 17:00
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA satchikoyuzawa@gmail.com	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	17日と31日 (木) 17:30 – 19:30 Jeudi 17 et 31 17:30 – 19:30
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	15日 (火) 15:00 - 18:00 Mardi 15 15:00 – 18:00
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO eiko1502@gmail.com	17日と31日 (木) 14:30 – 17:00 Jeudi 17 et 31 14:30 – 17:00